

**PROGRAM SURADNJE
IZMEĐU
MINISTARSTVA KULTURE I MEDIJA REPUBLIKE HRVATSKE
I
MINISTARSTVA KULTURE I ISLAMSKOG USMJERAVANJA ISLAMSKE
REPUBLIKE IRANA
U PODRUČJIMA KULTURE I UMJETNOSTI
ZA GODINE 2022. - 2025. (1401. - 1404.)**

Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske i Ministarstvo kulture i islamskog usmjeravanja Islamske Republike Irana (u daljnjem tekstu „sudionici“) usvojili su, u skladu s Ugovorom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Islamske Republike Iran o kulturnoj, prosvjetnoj i znanstvenoj suradnji, sastavljenim u Teheranu dana 25. listopada 1998. (3. aban 1377.), sljedeći Program kulturne suradnje u područjima kulture i umjetnosti za godine 2022. - 2025. (1401. - 1404.):

Kultura i umjetnost

Članak 1.

Sudionici će poticati razmjenu podataka i iskustava na različitim razinama i u različitim kulturnim i umjetničkim područjima na temelju zajedničkih načela te zakona i propisa koji su na snazi u dvjema zemljama.

Članak 2.

Sudionici će poticati suradnju između umjetnika kao i kulturnih i umjetničkih ustanova i udruženja u dvjema zemljama.

Članak 3.

Sudionici će obavješćivati jedan drugoga o značajnim nacionalnim i međunarodnim kulturnim, umjetničkim i filmskim događajima, skupovima i festivalima organiziranim u njihovim zemljama.

Članak 4.

1. Sudionici će, tijekom organiziranja filmskih festivala u zemlji drugog sudionika, ispitati mogućnost izravne i zajedničke suradnje u filmskoj koprodukciji.

2. Sudionici će poticati zajedničke inicijative u filmskim proizvodnjama, uključujući pripremne radove u područjima proizvodnje i distribucije.
3. Sudionici će podržavati izravnu suradnju između ustanova, organizacija i udruženja filmskih djelatnika vezanih uz proizvodnju filmova i filmske arhive kao i prikazivanje filmova iz druge zemlje.

Članak 5.

1. Sudionici će poticati izravnu suradnju umjetničkih udruga, stručnjaka i istraživača u području glazbe i razmjenu informacija te glazbenih djela između dviju zemalja.
2. Sudionici će poticati razmjenu tradicijske glazbe, umjetnika i skupina iz druge zemlje.
3. Sudionici će poticati sudjelovanje tradicijskih glazbenih i plesnih ansambala iz druge zemlje na međunarodnim folklornim plesnim festivalima koji se održavaju u njihovim zemljama, u skladu s nacionalnim zakonima i zakonodavstvom svoje zemlje.

Članak 6.

1. Sudionici će poticati sudjelovanje umjetnika, dizajnera, arhitekata, povjesničara umjetnosti, muzejskih stručnjaka na međunarodnim izložbama i simpozijima, seminarima i radionicama u dvjema zemljama.
2. Sudionici će uzajamno podržavati, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, organizaciju umjetničkih izložbi koje će pratiti jedan ili dva službena kustosa.

Članak 7.

Sudionici će poticati sudjelovanje umjetnika na glazbenim i kazališnim festivalima, kao i njihovo sudjelovanje u radu umjetničkih radionica u dvjema zemljama.

Članak 8.

Sudionici će podupirati razmjenu podataka, iskustava i stručnjaka u području očuvanja i restauriranja kulturnih i umjetničkih dobara.

Članak 9.

Sudionici će razmjenjivati podatke o svojim zakonima o intelektualnom vlasništvu, osobito u području autorskog prava i srodnih prava, kao i o pravnim standardima vezanim za kulturu i umjetnost.

Članak 10.

Sudionici će podupirati uspostavljanje kontakata i suradnje između pisaca i izdavača knjiga, prevoditelja, urednika, ilustratora i nakladnika.

Članak 11.

Sudionici će podupirati razmjenu književnosti i prevoditelja književnih djela te pridonositi prevođenju značajnih književnih djela uglednih autora iz dviju zemalja.

Članak 12.

Sudionici će poticati razmjenu izložbi tradicijske umjetnosti i kulture kao i stručnjaka koji predstavljaju različita područja tradicijske umjetnosti.

Članak 13.

Sudionici će međusobno surađivati u području očuvanja, restauracije i digitalizacije kulturne i povijesne baštine dviju zemalja u skladu s mjerodavnim konvencijama Organizacije Ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu (UNESCO) koje obvezuju njihove zemlje.

Članak 14.

Sudionici će podupirati izravnu suradnju između nacionalnih, narodnih i sveučilišnih knjižnica.

Članak 15.

Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske i Ministarstvo kulture i islamskog usmjeravanja Islamske Republike Irana bit će odgovorni za koordinaciju i provedbu ovog Programa.

Opće i financijske odredbe

Članak 16.

Vezano za razmjenu posjeta iz članka 2. Programa:

- A) sudionik pošiljatelj snosit će putne troškove do i iz zemlje sudionika primatelja;
- B) sudionik primatelj snosit će troškove smještaja i putne troškove na državnom području svoje zemlje na temelju uzajamnosti;

C) sudionik pošiljatelj će, diplomatskim putem, dostaviti sudioniku primatelju sljedeće podatke o osobama koje se upućuju u skladu s ovim Programom:

- 1) imena i životopise osoba;
- 2) program boravka;
- 3) vrijeme i trajanje posjeta;

D) sudionik primatelj osigurava troškove smještaja i usluge, lokalnog prijevoza i sudjelovanja na događanjima koja se održavaju unutar njegove zemlje te troškove hitne medicinske pomoći sukladno nacionalnom zakonodavstvu.

Odnosne ustanove izravno će dogovarati načine i sredstva uzajamne suradnje.

Članak 17.

1. Svaki spor koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovog Programa rješavat će se konzultacijama i pregovorima između sudionika.
2. Ovaj Program stupa na snagu s datumom potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2025. (10. dey 1404.).

Potpisano u Teheranu dana 9. srpnja 2022. koji odgovara 18. tir 1401. solarnog kalendara, u dva izvornika, na hrvatskom, perzijskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Ministarstvo kulture i medija
Republike Hrvatske**


dr. Drago Štambuk
izvanredni i opunomoćeni
veleposlanik Republike Hrvatske u
Islamskoj Republici Iranu

**Za Ministarstvo kulture i islamskog
usmjeravanja Islamske Republike
Irana**


Mohammad Mahdi Imanipour
ravnatelj Islamske organizacije za
kulturu i komunikacije